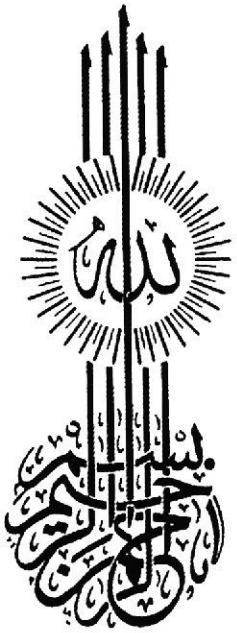
بسم الله الرحمن الرحيم

أطلس طب العين السريري

أطلـــس اختبـر نفســـــــك

تأليف

جاك. ج كانسكي
استشاري جراحة العيون، وحدة الأمير تشارلز، مستشفى الملك إدوارد السابع، وندسور، المملكة المتحدة

كين. ك نسكال
مسجل برتبة شرف، وحدة الأمير تشارلز، مستشفى الملك إدوارد السابع، وندسور ومستشفى أكسفورد لطب العين، المملكة المتحدة

ترجمة

د. محيي الدين حميدي
كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض، الملكة العربية السعودية

د.مها عبد العزيز بدر
استشارية طب العين وجراحتها، مستشفى القوات المسلحة الرياض، الملكة العربية السعودية

مراجعة المصطلحات

د. محمد طارق السعيد
أخصائي العين، مستشفى الأمير سلمان بالرياض، المملكة العربية السعودية

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية

ⓒ جامعة الملك سعود، ١٤٢٥هـ (٢٠٠٤م)

هذه الترجمة العربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:
Clinical Ophthalmology: A test yourself atlas
By: Jack J. Kanski & Ken K. Nischal
ⓒ Butterwoth-Heinemann Ltd. 1995.

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

كانسكي، جاك ج.

أطلس طب العين السريري: أطلس اختبر نفسك./ جاك ج

كانسكي؛ كين ك نسكال؛ محيي الدين حميدي؛ مها عبدالعزيز بدر.ـ الرياض، ١٤٢٥هـ

٢٨٢ص ؛ ١٧ X ٢٤ سم

ردمك: ٠-٧٥٢-٣٧-٩٩٦٠

١- طب العيون أ. نسكال، كين ك (مؤلف مشارك) ب. حميدي، محيي الدين (مترجم)

ج. بدر، مها عبدالعزيز (مترجم) د. العنوان

ديوي ٦١٧,٧ ١٤٢٥/٤٩٥٩

رقم الإيداع: ١٤٢٥/٤٩٥٩

ردمك: ٠-٧٥٢-٣٧-٩٩٦٠

وافق المجلس العلمي على نشر ترجمة هذا الكتاب في اجتماعه الثالث للعام الدراسي ١٤٢٤هـ/ ١٤٢٥هـ المعقود بتاريخ ٢٣/ ٨/ ١٤٢٤هـ الموافق ١٩/ ١٠/ ٢٠٠٣م.

مكتبة جامعة الملك سعود
الرقم الملف: ٧٤١١٤٦
مكتبة:
رقم العهدة:

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٥ هـ

المحتويات

إهداء المترجمين ..... ز
مقدمة المترجمين ..... ط
إهداء المؤلفين ..... ك
توطئة ..... م
الفصل الأول: استقصاءات خاصة ١
الأسئلة ٢
الأجوبة ٢٠
الفصل الثاني: طب العين السريري ٣٧
الأسئلة ٣٨
الأجوبة ٥٤
الفصل الثالث: أعراض بصرية لأمراض جهازية ٧١
الأسئلة ٧٢
الأجوبة ١٠٦
الفصل الرابع: الأنسجة والخلايا ١٤٣
الأسئلة ١٤٤
الأجوبة ١٥٦
الفصل الخامس: أسئلة متعددة الخيارات ١٦٧
الأسئلة ١٦٨
الأجوبة ٢٠٠
ثبت المصطلحات العلمية ٢٣٧
أولاً: عربي - إنجليزي ٢٣٧
ثانياً: إنجليزي - عربي ٢٥٦
كشاف الموضوعات ٢٧٥

إهداء المترجمين

نرجو من الله تعالى أن يقبل هذا الكتاب لوجهه الكريم إنه غفور حليم كريم بالمؤمنين رؤوف رحيم. والقائل في محكم تنزيله: إنا أنزلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون. (صدق اللـه العظيم)

مقدمة المترجمين

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على الهادي الأمين محمد وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد:

نضع - بين يديك عزيزي القارئ - هذا الكتاب -طب العيون السريري، أطلس اختبر نفسك-للأستاذين الكبيرين جاك ج كانسكي و كين.ك. نسكال وهو الطبعة العربية للطبعة الإنجليزية التي صدرت عام ١٩٩٥م. وكما يدرك أي متابع للحقول المعرفية، فإن معظم حقول المعرفة الجامعية في العالم العربي تعاني من نقص حادٍ في مقرراتها الدراسية المكتوبة بالعربية وكذلك مراجعها أيضًا، ناهيك عن الكتب الطبية المتخصصة.

يعاني الإنسان العربي هنا من نقطتين مزعومتين عاريتين تمامًا من الصحة:

الأولى: بأن وتيرة تقدم العلوم مذهلة، وبالتالي لا جدوى من نقل العلوم إلى العربية لأنها لن تفلح في النقل في الوقت المناسب.

الثانية: إنه لا يمكن التعبير عن دقائق المصطلحات العلمية ومفاهيمها في اللغة العربية.

أما بما يتعلق بالأولى: فكلمة حق أُريد بها باطل. فصحيح أن العلوم برمتها تتقدم بسرعة مذهلة ولا تنتظر الأمم المتخلفة، والخلل ليس في العلوم أو تقدمها بل في الأمم التي لا تواكب تقدم هذه العلوم. لماذا لا تشكو أمم كاليابان و الصين وروسيا وكوريا وماليزا وحتى الصهاينة ناهيك عن أوروبا برمتها من وتيرة التقدم هذه. لماذا تقوم كل هذه الأمم بنقل العلوم من شتى اللغات إلى لغاتها ؟ هل من المعقول أن تكون جميعها على خطأ ونحن على صواب؟.

أما بما يتعلق بالثانية: فهي مرفوضة تمامًا. فلا توجد لغة من حيث المبدأ غير قادرة عن التعبير عن أي مفهوم تعبر عنه اللغات الإنسانية الأخرى. وإن افتقرت لغة إلى بعض المصطلحات العلمية سواءً كثرت أو قلت، فالسبب يكمن في أهالي هذه اللغة وليس في اللغة نفسها. لقد تقاعس العرب ورضوا بالتبعية بكافة أشكالها بما في ذلك التبعية الفكرية، ولذلك تقاعست العربية وافتقرت لبعض المصطلحات العلمية. إن العربية لغة القرآن فكيف تعجز عن التعبير عن سواه ، ويحضرني في هذا المقام بضعة أبيات لشاعر النيل حافظ إبراهيم ، رحمه الله، أختار منها:

وسعت كتـاب الله لفظًا وغايـةً ... وما ضقت عن آيّ به وعظـات

فكيف أضيق اليوم عن وصف آلـة ... وتنسيق أسمـاء المخترعـــات

أنا البحر في أحشائـه الـدر كامن ... فهل ساءلوا الغواص عن صدفاتي

وهناك مسألة غاية في الأهمية تتلخص في أن العلـوم تـفـدُ إلينا عبر عدة لغات منها الإنجليزية والألمانـيـة والفرنسية واليابانية والروسية على سبيل المثال لا الحصر، هل المطلوب منا الآن تعليم أبناءنا هذه اللغات برمتها كي نواكب وتيرة تقدم العلوم؟ أم نكتفي بتلقي العلوم عن طريق الإنجليزية مثـلاً وبالتالي نحكم على أنفسنا بالتبعيـة الفكرية التي هي أخطر من التبعيات الأخرى بدون جدال. هل لدى العرب من المال ما يكفي لإيفاد الآلاف ولربما عشرات الآلاف إلى دول العالم المختلفة لتعلم هذه اللغات والعودة بهم إلى أرض الوطن؟ ورغم ذلك ستبقى حكرًا على هؤلاء الذين أسعفهم الحظ وتعلموا هذه اللغات.

الحل في الجهة المعاكسة تمامًا ، فالدول جميعها تنقل إلى لغاتها لما ذلك من أهمية علمية وفكرية واقتصادية وسياسية. إن هذا الجيل مدين للأجيال القادمة بتهيئة الأرضية العلمية الصحيحة لها، ومن أولى أوليات هذه الأرضية أن يجد الإنسان العربي ما يريد تعلمه مكتوبًا بلغته ولغة أجداده. إننا مطالبون بفعل ذلك للأجيال القادمة وليست هي مطالبة بتعلم لغات العالم كي تستطيع مواكبة مسيرة العلم. إن جميع الأمم تفعل ذلك لأجيالها القـادمـة إلا العرب. والأغرب من ذلك هو أن هناك حتى الآن من يعارض فكرة التعريب وفق مزاعم باطلة وواهية. لقد عجز هؤلاء وغرتهم الحياة الدنيا وانهمكوا في جمع المال، ورموا باللائمة على العربية، سامحهم الله. ندعو الله عز وجل أن يجد الطبيب العربي في هذا الأطلس بالإضافة للأطلس السابق بعنوان «أطلس بيركنز وهانسل لأمراض العين» للدكتور داميان أونيل والذي صدر عن مركز الترجمة في جامعة الملك سعود بعضًا مما يحتاجه في ممارسة مهنته إن كان طبيبًا مختصًا في أمراض العيون أو إن كان طبيباً عامـاً يريد معرفة آخر ما توصل إليه العلم الحديث في طب العيون. لقد اعتمدنا في ترجمتنا للمصطلحات الطبية على قاموس حتي الطبي الجديد، مكتبة لبنان، ١٩٩٤م.

والله الموفق،

إهداء المؤلفين: إلى أمهاتنا عدله و بوشبا

توطئة

لقد صُمم هذا الكتاب كي يتمم كتاب طب العين السريري: منهج جهازي. يتمثل هدفه الأساسي في مساعدة المرشحين الذين يدرسون لإجراء امتحانات أعلى. وبعد أن أخذنا ذلك في البال، فقد ابتكرنا نظامًا جديدًا لاختبار المرشح/ الطبيب لنفسه من خلال استخدام صور توضيحية غاية في الدقة نأمل منها أن تعزز مقدرة المرشح على تذكر حقائق دقيقة حول العديد من الحالات المتنوعة.

وعلى الرغم من أن المعلومات الواردة في ثنايا كتاب طب العين السريري: منهج جهازي ستغطي كم المعلومات المطلوب للامتحانات الكتابية إلا أن الأسئلة متعددة الخيارات تتطلب في أغلب الأحيان قراءات أوسع حول الموضوع. لقد صممنا الأسئلة متعددة الخيارات لجعل تفاصيل بالغة الدقة ممكنة التذكر وبشكل أكبر. ولقد أولينا أساليب التصوير وتحليل الحقل/ الساحة البصري اهتمامًا كبيرًا لأنها تحتل مكانة خاصة ومتزايدة عند طبيب العين الممارس.

ج. ج. ل

ك. ك. ن

شكر وعرفان: إننا شاكرون جداً للأستاذ الدكتور أ. غارنر لتزويدنا بما يخص الأنسجة، والدكتور ب. ماكي لأفلام الدم. ونشكر أيضًا السيد ب. ل. أتكنسن للصور التوضيحية ٢١-أ و ٢١ .ب.